

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 9540

1 Temmuz 2024 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Temsilcilikler İçin Arsa Takasına İlişkin Protokol"ün onaylanmasına, 6593 sayılı Ecnebi Devletlere Ankara'da Sefarethane ve Konsoloshane İnşa Etmek Üzere Meccanen Arsa Tahsisi Hakkında Kanun hükümleri ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

4 Mart 2025

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
DİPLOMATİK TEMSİLCİLİKLER İÇİN
ARSA TAKASINA İLİŞKİN PROTOKOL

Bundan böyle müstakil olarak “Türk Tarafı”, “Kongo Tarafı” ve birlikte “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti;

Devletleri arasındaki dostane ilişkileri daha da geliştirmek arzusuyla ve Ankara ve Brazavil’deki diplomatik temsilciliklerinin çalışma koşullarını iyileştirmek amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Bu Protokolün amacı, Türkiye Cumhuriyeti’nin Brazavil’deki ve Kongo Cumhuriyeti’nin Ankara’daki diplomatik temsilciliklerince kullanılacak olan arsaların takas edilmesidir.

Türk Tarafı, Ankara, İncek Diplomatik Site’de, 121189 ada, 1 parsel numaralı 6.738 m² (Altıbin yediyüzotuzsekiz metrekare) yüzölçümündeki arsanın mülkiyet haklarını Kongo Tarafına bedelsiz devredecektir.

Kongo Tarafı, Brazavil şehri merkezi, 3 no.lu Poto-Poto İlçesinde bulunan L bölgesi, 15 nolu adadaki, 4-5-6-7-10-11 ve 12 sayılı parselleri içine alan 14.664,65 m² (Ondörtbin altıyüzaltmışdört metrekare ve altmışbeş santimetrekare) yüzölçümündeki arsanın mülkiyet haklarını Türk Tarafına daha önce bedelsiz devretmiş ve tapu belgesini teslim etmiştir.

MADDE 2

Taraflar, bu Protokolün geçerlilik süresince, yukarıda bahsedilen arsaların, yüzölçümleri, değerleri, bulundukları yerler ve kullanım şartları ile ilgili olarak yekdiğerine karşı herhangi bir hak iddiasında bulunmayacaklardır.

MADDE 3

Taraflar, sözkonusu arsalarla ilgili olarak herhangi bir borç, mülkiyet iddiası, ipotek veya diğer sınırlamaların bulunmadığını ve bunların iade haklarına ve iddialarına konu olmadığını beyan ederler. Gelecekte herhangi bir hak iddiası ortaya çıktığı takdirde, tahsis eden Taraf bu tür hak taleplerini kendi olanaklarıyla çözüme kavuşturacaktır.

MADDE 4

Türk tarafının "Madde 1"de Kongo tarafına mülkiyet haklarını bedelsiz devredeceği belirtilen arsalar, bu Protokolün yürürlüğe girmesini takiben Türk Tarafınca Kongo Tarafına devredilecektir.

Taraflar, sözkonusu arsalar ile bunların üzerinde inşa edilecek binaları sırasıyla Türkiye Cumhuriyeti'nin ve Kongo Cumhuriyeti'nin mülkü olarak tescil edecektir. Mülkiyet haklarının kaydına ilişkin masraflar tahsis eden Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 5

Taraflar takas edilen arsaları münhasıran diplomatik binaların inşaatı ve faaliyeti için kullanacaktır. Taraflar, yukarıda belirtilen gayrimenkulleri, üçüncü taraflara, gerçek veya tüzel kişilere, bedeli karşılığında veya ücretsiz olarak devretmeden, satmadan, kiralamadan, tahsis etmeden, temlik etmeden, intifa, irtifak, siikna veya kat mülkiyeti hakkı vermeden önce yekdiğerinin yazılı iznini alacaktır.

MADDE 6

Her bir Taraf, sözkonusu arsalarda yapılacak bina ve müstemilatların projesinin yapımında ve inşaatında, kabul eden Devletin ilgili kanun, tüzük ve teknik nizamnamelerine, imar ve iskan mevzuatına uyacaktır.

MADDE 7

1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkındaki Viyana Sözleşmesinin ilgili hükümlerine uygun olarak, yukarıda sözü edilen arsalar, özel hizmetler için ödenen bedel ve harçlar dışında tüm ulusal ve belediye vergilerinden, harç ve diğer mecburi ödemelerden muaf tutulacaktır.

MADDE 8

Bu Protokol çerçevesinde Taraflar arasındaki ilişkilerde yürürlükteki uluslararası anlaşmalar ve Tarafların mevzuatlarına uygun olarak eşgüdüm sağlanacaktır.

Bu Protokolün hükümlerinin uygulanmasından veya yorumlanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık danışma ve müzakereler yoluyla çözülecektir.

MADDE 9

İşbu Protokol Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 10. maddede belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE 10

Bu Protokol, Taraflarca, Protokolün yürürlüğe girmesi için gereken ulusal işlemlerin tamamlandığına dair son yazılı bildirimin diplomatik yollardan alındığı tarihte yürürlüğe girer ve süresiz olarak yürürlükte kalır.

İşbu Protokol 1 Temmuz 2024 tarihinde, Ankara'da Türkçe, Fransızca ve İngilizce olarak her üç metin de eşit derecede geçerli olmak üzere ikiye nüsha imzalanmıştır. Bu Protokolün yorumlanmasında farklılık bulunması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Hakan FİDAN
Dışişleri Bakanı

KONGO CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Jean-Claude GAKOSSO
Dışişleri, Frankofoni ve
Yurtdışındaki Kongolular Bakanı

**PROTOCOLE
SUR L'ÉCHANGE DE TERRAINS
POUR LES MISSIONS DIPLOMATIQUES
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TÜRKİYE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO**

Le Gouvernement de la République de Türkiye et le Gouvernement de la République du Congo, ci-après désignés individuellement « la Partie turque », « la Partie congolaise » et collectivement « les Parties » ;

Désireux de développer davantage les relations amicales entre leurs États respectifs et dans le but d'améliorer les conditions de travail de leurs missions diplomatiques à Ankara et à Brazzaville ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

L'objectif du présent Protocole est l'échange de terrains qui seront utilisés par les missions diplomatiques de la République de Türkiye à Brazzaville et de la République du Congo à Ankara.

La Partie turque transmettra gratuitement à la Partie congolaise les droits de propriété d'un terrain d'une superficie de 6.738 m² (six mille sept cent trente-huit mètres carrés) enregistré dans la parcelle numéro 1 de l'îlot numéro 121189 se situant au Site diplomatique d'İncek, à Ankara.

La Partie congolaise a transmis gratuitement à la Partie turque les droits de propriété et lui a délivré le titre de propriété du terrain d'une superficie de 14.664,65 m² (quatorze mille six cent soixante-quatre virgule soixante-cinq mètres carrés) se situant au centre-ville de Brazzaville, à l'arrondissement n°3 Poto-Poto, section L, l'îlot numéro 15 et qui comprend les parcelles 4, 5, 6, 7, 10, 11 et 12.

ARTICLE 2

Les Parties ne revendiqueront aucun droit l'une envers l'autre concernant les superficies, les valeurs, les emplacements et les conditions d'utilisation des terrains susmentionnés pendant la durée de validité du présent Protocole.

ARTICLE 3

Les Parties déclarent qu'il n'existe aucune dette, aucune revendication de propriété, aucune hypothèque ou aucune autre restriction concernant les terrains susmentionnés et que ceux-ci ne sont sujets à des droits et à des revendications de restitution. Si une revendication quelconque se présente à l'avenir, la Partie allouant le terrain la réglera par ses propres moyens.

ARTICLE 4

Les terrains spécifiés à l'Article 1 dont les droits de propriétés seront transmis gratuitement par la Partie turque à la Partie congolaise et seront transférés par la Partie turque à la Partie congolaise à la suite de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Les Parties enregistreront les terrains susmentionnés et les bâtiments qui seront construits sur ces terrains respectivement en tant que propriétés de la République de Türkiye et de la République du Congo. Les coûts concernant l'enregistrement des droits de propriété seront à la charge de la Partie allouant le terrain.

ARTICLE 5

Les Parties utiliseront les terrains échangés uniquement pour la construction et le fonctionnement des bâtiments diplomatiques. Les Parties obtiendront l'autorisation préalable écrite de l'autre Partie avant de transférer à titre onéreux ou gratuit, de vendre, de louer, d'allouer, de céder les immobiliers précisés ci-dessus et d'accorder leurs droits d'usufruit, de servitude, d'habitation ou de copropriété aux tiers, à des personnes physiques ou morales.

ARTICLE 6

Chacune des Parties se conformera aux lois, aux règlements et aux réglementations techniques en vigueur, à la législation en matière d'urbanisme et d'habitation en vigueur dans l'État d'accueil lors de l'élaboration du projet et de la construction du bâtiment et de ses dépendances sur les terrains en question.

ARTICLE 7

Conformément aux dispositions pertinentes de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961, les terrains mentionnés ci-dessus seront exemptés de tous les impôts nationaux et municipaux, de charges et d'autres paiements obligatoires, sauf les frais et les charges perçus en rémunération de services particuliers rendus.

ARTICLE 8

Dans le cadre du présent Protocole, les relations entre les Parties seront coordonnées conformément aux accords internationaux en vigueur et aux législations des Parties.

Tout différend résultant de la mise en œuvre ou de l'interprétation des dispositions du présent Protocole sera résolu par voie de consultation et de négociation.

ARTICLE 9

Le présent Protocole peut être modifié à tout moment par le consentement mutuel écrit des Parties. Les modifications entreront en vigueur conformément à la procédure prévue à l'Article 10.

ARTICLE 10

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de réception par voie diplomatique de la dernière notification écrite par laquelle les Parties seront informées de l'accomplissement des procédures nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole, et restera en vigueur pour une durée indéterminée.

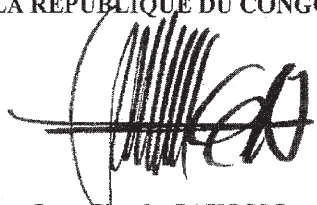
Fait à Ankara le 1 Juillet 2024, en deux exemplaires originaux en langues turque, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Protocole, le texte anglais prévaudra.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE TÜRKİYE**



Hakan FİDAN
Ministre des Affaires Etrangères

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU CONGO**



Jean-Claude GAKOSSO
Ministre des Affaires Etrangères,
de la Francophonie et des Congolais
de l'étranger

**PROTOCOL BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CONGO
ON THE EXCHANGE OF LAND PLOTS
FOR DIPLOMATIC MISSIONS**

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Congo, hereinafter referred to individually as "Turkish Party" and "Congolese Party" and collectively as the "Parties";

Desiring to further develop the friendly relations between their States and with the purpose of improving working conditions for their diplomatic missions in Ankara and Brazzaville;

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

The aim of this Protocol is to exchange land plots, which shall be used by the diplomatic missions of the Republic of Türkiye in Brazzaville and of the Republic of Congo in Ankara.

The Turkish Party shall transfer the property rights of the 6,738m² (Six thousand seven hundred thirty-eight square meters) land plot with city block no 121189 and parcel no 1, in İncek Diplomatic Enclave, Ankara, Türkiye, to the Congolese Party free of charge.

The Congolese Party previously transferred the property rights of the 14,664.65m² (Fourteen thousand six hundred sixty-four square meters and sixty five square centimeters) land plot comprising parcels 4-5-6-7-10-11 and 12, located in the Brazzaville city centre, L Zone, city block no 15, Poto-Poto District No. 3, to the Turkish Party free of charge and delivered the land registry document.

ARTICLE 2

The Parties shall not assert any claims to each other with regard to the size, the value, the location and terms of use of the above-mentioned land plots during the validity of this Protocol.

ARTICLE 3

The Parties declare that there are no debts, claims of ownership, mortgages or other limitations related to the said land plots and that no restitution rights and claims were asserted with regard to them. Should any claim arise in the future, the providing Party shall settle such claims by its own means.

ARTICLE 4

The land plots mentioned in Article 1, whose property rights shall be transferred free of charge by the Turkish Party to the Congolese Party, shall be transferred by the Turkish Party to the Congolese Party following the entry into force of this Protocol.

The Parties shall register the said land plots and any building to be constructed thereon as the property of the Republic of Türkiye and of the Republic of Congo, respectively. The cost of registration of property rights shall be borne by the providing Party.

ARTICLE 5

The Parties shall use the exchanged land plots exclusively for the construction and operation of diplomatic premises. The Parties shall obtain the written permission of the other Party before transferring, selling, leasing, assigning, ceding or granting the rights of usufruct, easement, habitation or flat ownership of the above-mentioned immovable to third parties, legal or real persons, for a fee or free of charge.

ARTICLE 6

Each Party shall comply with related laws, regulations and technical requirements as well as housing and urban planning legislation of the receiving State in the project design and construction of the buildings and outbuildings to be constructed on the said land plots.

ARTICLE 7

In accordance with the relevant provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961, the above-mentioned land plots shall be exempt from all national and municipal taxes, fees and other compulsory payments, other than costs and fees to be paid for private services rendered.

ARTICLE 8

Within the framework of this Protocol, the relations between the Parties shall be coordinated in accordance with the international agreements in force and legislations of both Parties.

Any dispute arising from the implementation or interpretation of the provisions of this Protocol shall be resolved through consultations and negotiations.

ARTICLE 9

This Protocol may be amended by the mutual consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure set out in Article 10.

ARTICLE 10

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification, through diplomatic channels, of the completion of internal procedures required for its entry into force by the Parties and shall remain in force for an indefinite period of time.

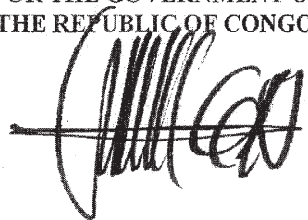
Done in Ankara on 1 July 2024, in two original copies, each in Turkish, French and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**



Hakan FİDAN
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CONGO**



Jean Claude GAKOSSO
Minister of Foreign Affairs,
Francophonie and Congolese
Abroad